Francisco y Andrea Gasparo Corso

Información y negociaciones secretas en Argel en 1572 y 1573

UN TRASFONDO DE LA EXPEDICIÓN DE DON JUAN CONTRA TÚNEZ EN 1573

I: ARGEL A FINALES DEL INVIERNO DE 1572

j.emilio.sola@gmal.com

Colección: Archivos Mediterráneo,
Fecha de Publicación: 17/01/2020
Número de páginas: 18
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

La situación de Argel en el invierno de 1572, después de Lepanto, a través de avisos de los hermanos Francisco y Andrea Gasparo Corso, buenos informadores en el marco de sus negocios en aquella ciudad desde Valencia prncipelamente.

Palabras Clave

Argel, espionaje, información, turcos, armada turca,

Personajes

Felipe II, Solimán, Andrea Gasparo Corso, Francisco Gaparo Corso, Mami Corso o Mami Chaya, Uluch Alí o Uchalí, El Abesi, Caito Ramadán o Ramadán Bajá, Rey de Túnez, Rey de Cuco, Abdelmelec o el Xarife, Mametto, Sanpietro Corso,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito,**
- **Procedencia: Archivo General de Simancas**
- **Sección / Legajo: Estado,** legajo 487, docs. 86, 76,
- **Tipo y estado: cartas y memoriales**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Argel y Valencia, 12 de marzo y 28 de julio de 1572.**
- **Autor de la Fuente: Andrea y Francisco Gasparo Corso**

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Francisco y Andrea Gasparo Corso
Información y negociaciones secretas en Argel en 1573
UN TRASFONDO DE LA EXPEDICIÓN DE DON JUAN CONTRA TÚNEZ EN 1573

Este repertorio de cartas de los hermanos Gasparo Corso, Francisco y Andrea, simultáneas de la preparación y acción de Juan de Austria sobre Túnez del invierno al verano de 1573, arrancan con un informe de Andrea sobre Argel de gran interés, sin duda que con vistas a una acción agresiva contra la ciudad que, al fin, se decidió sobre Túnez. Y sigue, en la primera entrega, con una carta de Francisco desde Valencia con la problemática de la comunicación con su hermano y la necesidad de que le den permiso para armar una nave en secreto a Argel cada vez que la necesidad lo exija, con el fin de comunicarse mejor con su hermano. Negocios e información, en el caso de los Gasparo Corso, van de la mano por la misma necesidad que impone la acción, como se muestra a las claras en esta serie que iniciamos aquí con estos dos textos.

Las dos cartas están en italiano muy mestizado, a primera vista, en este casos con el castellano. Es difícil la transcripción, por lo que el ensayo que incluimos es, como siempre, por otro lado, perfectible. Las imágenes digitales que manejamos del fondo antiguo del CEDCS tienen menor calidad que la habitual, y tal vez eso influyó en esa dificultad de lectura ocasional. Por ello ensayamos una actualización con traducción al español incluida, con el versiculado correspondiente al estilo de esta plataforma, que creo que hacen mucho más asequible esta serie documental particularmente compleja.

LOS GASPARO CORSO DESPUÉS DE LEPANTO: PESTE Y TEMORES EN LA ARGEL DE ARAP AMAT

En el invierno de 1572 Andrea Gasparo Corso en Argel continuó una larga serie de contactos con Felipe II, vía Valencia, donde estaba su hermano Francisco, que dejaron una rica serie documental; se anima más ahora con las tentativas de abrir una vía negociadora para una hipotética paz hispano-turca por el nuevo rey de Argel Arab Amat a través de varios canales que se pusieron a su alcance, uno de ellos el del mismo Andrea Gasparo. Todo ello está en la base – tanto la información facilitada por los Corso como los temores a una invasión española por los argelinos – de la expedición de finales del verano de 1573 de Juan de Austria sobre Túnez. Estos contactos tomaron especial fuerza una vez conocida la paz turco-veneciana, a principios de 1573, en el marco de la cual habría que ver esos intentos de Arab Amat, nuevo gobernante en Argel, a través del duque de Gandía y el comerciante Juan Pexon, en paralelo a esta correspondencia que aquí presentamos.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

1.- INFORME DE ANDREA GASPARO DE LA PRIMAVERA DE 1572, PREVIO A LA LLEGADA A ARGEL DE ARAB AMAT:

Después de Lepanto, Andrea se muestra eufórico y con lenguaje entusiasta y recoge los rumores más extremos, como la muerte de Uchalí en Levante, tras huir herido de la batalla, comunicado en secreto por su primo Mami Chaya o Mami Corso, hombre destacado en el gobierno argelino en ausencia de Uchalí. La red de información funcionaba muy bien y era plenamente operativa. La desconfianza entre turcos de nación y turcos de profesión, muladís o renegados, así como con los beduinos o moros de la región, es grande; Argel está en mínimos y tras Lepanto no esperan refuerzos de Estambul… Todo son condiciones, pues, aptas para invadir Argel con amplias garantías de éxito.

AGS Estado, legajo 487 (doc. 86).
1572, 12 de marzo, Aligieri. Andrea Gasparo Corso al Rey.
Recibida a 8 de mayo.

"Avisa del estado en que están las cosas de Argel. Y el aparejo que al presente hay para tomar aquella plaza yendo la armada de vuestra majestad sobre ella".
En italiano complejo, ensayamos traducción.
Imagen 305 a 312

Sacra católica real majestad:

Desde la última carta que a vuestra majestad he escrito
no se ofreció nueva alguna digna de avisar a vuestra majestad
hasta el tiempo presente, en el que Dios nuestro señor ha querido
conceder tanta benigna gracia a la Armada de vuestra majestad
para obtener tal y tan buena y gran victoria contra la turquesca;
plazca a Dios que como el presente sea en el futuro,
según los méritos de vuestra majestad para alcanzar estas y otras victorias
de toda la cristiandad esperadas.

Rumor de la muerte de Uchalí en Quíos

Y lo que se sabe después de las nuevas publicadas,
tanto por la vía de Marsella como de Túnez,
es que se entendió que Uchalí (Lugiali), rey de este lugar,
se había salvado en Lepanto con treinta galeras;
y después se había ido con doce galeras para Constantinopla,
herido de tres arcabuzazos; habiendo llegado a Quíos
desembarcó en tierra, en donde dicen que ha muerto.

Esto lo entendió de Mami Chaia en secreto,
porque hasta el presente no está claro que sea cierta su muerte
a causa de que no ha venido navío alguno de Levante hasta este día.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Petición de nuevo rey para Argel y temor en la ciudad

En lo que toca a los de este lugar (Argel), nada más saber la pérdida de la armada,
han expedido una galera al Gran Turco para tener un Bajá
en ausencia de Uchalí (Aluchali),
porque tienen pavor de que no les corten la tierra al Gran Turco,
y para tener más gente a causa de que son muy pocos,
que no pasan de mil genízaros.
Y este año no han querido salir al campo por ser pocos soldados al presente.
Entendida la derrota de su armada, se han tenido por perdidos
y sin esperanza de tener ayuda del Gran Turco de armada.
Y por haberse perdido todas las galeotas de este lugar, como han entendido,
que en este lugar no quedan para poder armar salvo cuatro galeotas;
dos están fuera en corso en la costa de España, que llevan fuera meses,
por lo que no quedan otras; que Dios no las vuelva salvas.

Informaciones de Mami Chaya

Por lo que, según Mami Chaya, los moros de fuera
ya se comenzaron a levantar contra esta tierra
con no querer dar el tributo en algunos lugares.
Un Rey de lo moros que está en estas montañas, que lo llaman el Abesi,
se ha alzado para tomar un reino que se llama Misilla, a tres días de aquí,
aunque hasta el día de hoy no lo ha tomado porque no creen
que la armada de estos se haya perdido a causa de que no vino nueva de Turquía;
por lo que me dicen todos estos moros, en viniendo una nave de Turquía
y viniendo la nueva cierta, que ellos tienen por perdido todo este reino.

Y tenemos además que, si Uchalí ha muerto,
el Gran Turco no tiene hombre para mandar una galera;
y por lo que me dice Mami Chaia, que sabe de todas las fuerzas
que puede hacer el Gran Turco, dice que en el mar no bastan veinte años
para tener armada para enfrentarse a los cristianos.
Que tiene por cierto esto, que toda la Berbaría este verano
se levantará contra los turcos; Túnez, el primero de todos.

Caito Ramadán piensa dejar Túnez por Argel si no vienen refuerzos de Estambul

El caito Ramadán, día a día escribe que le envíen ayuda…
porque él no tiene ánimo para mantenerse este verano,
con estas noticias y con tan poca gente.
Y que tendría a bien, si de Turquía no viene gente,
dejar Túnez y venirse aquí (Argel) con todos aquellos soldados.
Porque dice que es mejor tener fuerte una que las dos poco fuertes.
De modo que no esperan sino que vuelva el ido allá con la galeota;
y no viniéndole ayuda de soldados de Turquía,
piensan dejar Túnez y traer aquellos soldados acá.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Desconfianza entre moros, turcos y renegados

En cuanto a los moros… entiendo del dicho Chaia,
y de otros grandes amigos míos, [que] dichos moros no esperan más
que ver la galeras de vuestra majestad por estos mares
para ir contra estos turcos.
Y por lo que se ve son de verdad sus capitales enemigos
y esperan la armada de vuestra majestad tan grande
como cuando fue contra la armada turquesca.

Cierto que estando aquí estos… no harán defensa,
y esto lo dicen ahora muchos moros… Digo que están
con gran miedo este verano de la armanda que envíe vuestra majestad;
cierto que viniendo pronto están perdidos, digo,
y se dará gran revuelta entre los turcos y los renegados,
porque no se fían de sus renegados.

Debilidad de Argel

Y además, en esta tierra no queda un hombre de mando;
nunca antes estuvo peor esta tierra de lo que está al presente,
y peor estará este otro año que vendrá, en el caso
que vuestra majestad no pueda ir, porque todos estos turcos poco a poco,
entre muertos e idos y que vinieron menos de Turquía… se tienen por perdidos;
de una parte del miedo de vuestra majestad, y de la otra
porque no tienen soldados para patrullar fuera, en el campo,
para recoger sus rentas de los moros y para dejar guarnecida la tierra.

Y además, viniendo armada acá, no tienen pan para ocho días,
y poca pólvora, por lo que me he informado del Chaia;
que la causa del poco pan que tienen es porque estos no tienen
almacenes de trigo ni de bizcocho ni de leña, salvo para el día…
y con lo que viene de fuera… tienen almacenes para ocho días solamente.
Cierto que en esta tierra hay 25.000 mujeres…
y con todo el esfuerzo de fuera serán ocho mil tiradores, en total,
de turcos y moros.

Mami Chaia, leal al rey de España

En lo que toca a Mami Chaia, está siempre determinado
a hacer todo aquello que pueda por servicio de la santa fe cristiana
y de vuestra majestad. Y me ha dicho que, viniendo la armada
de vuestra majestad acá, que no hubo nunca mejor tiempo que este año;
que nada más estuviese aquí, que él habrá la manera
de huir al campo de vuestra majestad para dar noticia de todo;
y si no viene armada de vuestra majestad, y que el Gran Turco
envíe acá otro Bajá, que él puede salir de aquí con su galeota
y venirse a presentarla a vuestra majesad

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

y vivir y morir al servicio suyo; si se queda aquí, como piensa
que estando vivo su patrón aquí no vendrá otro; y viniendo
la armada de vuestra majestad, de inmediato irse… pues no puede
hacer cosa ninguna en la tierra… porque no se fían de él estas gentes.

Levantar al rey de Túnez, del Cuco y de Abesi

Y me ha dicho que estaría bien que vuestra majestad ordenase al rey de Túnez
que escribiese y tratase de hacer levantarse al rey del Cuco y al rey del Abesi,
porque estos quieren al rey de Túnez y en secreto
son enemigos capitales de estos turcos; tratándolo el rey de Túnez,
lo harán; y levantándose estos dos contra esta tierra
ya no vendrá trigo de fuera y estarán asediados.

Espera la venida del Xarife, que se salvó con Uchalí

Se espera aquí, con la primera nave que venga de Constantinopla,
al Serifo que se salvó con Uchalí (Lugiali). Y en llegando,
yo le significaré la voluntad de vuestra majestad de favorecerle;
y es cierto que en este lugar desean mucho que venga
porque estando él aquí no tienen sospecha de sus defensas.
Y viniendo él será por entero con estos moros;
y es cierto que él, por lo que siempre me ha mostrado,
tiene voluntad grande de servir a vuestra majestad.

Mahamet Bajá esclavo del rey de España, con buenos enlaces en Argel

También me parece avisar a vuestra majestad
de que, viniendo armada de vuestra majestad a esta tierra,
sería bueno trajesen consigo a Mahamet Bajá (Mametto),
porque todos estos genízaros y turcos lo quieren
y harían por su palabra cualquier cosa por él, y aceptarán su palabra;
y hacerlo ir incluso a Orán estará bien porque de allí
hará entender a estos que vengan a algún buen designio o plan.

Queda en seguir avisando

Hasta el presente aquí no tenemos ninguna nueva de Constantinopla;
con el primer bajel que llegue, tendré avisado a vuestra majestad
de las noticias que vengan.

Despdida y data

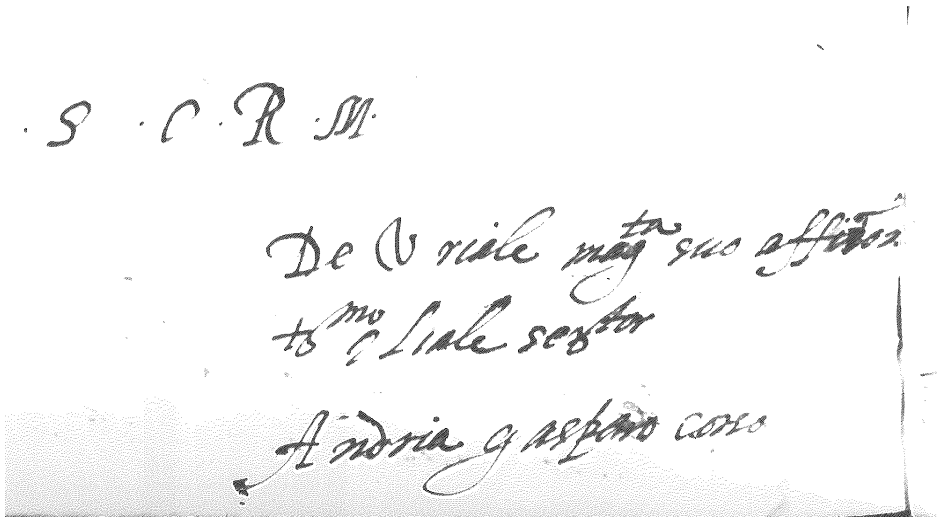
Y por no ser más molesto, termino con besar los pies a vuestra majestad,
suplicándole se digne tenerme en el número
de sus fidelísimos y aficionadísimos servidores,
rogando a Dios nuestro señor la sacra católica real persona y casa

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

de vuestra majestad tenga a salvo durante muchos y felicísimos años
con aquella felicidad y aumento de estado y reinos
que por este su fidelísimo servidor es deseado.

De Argel, este día 12 de marzo de 1572.

Sacra católica real majestad,
de vuestra real majestad su afectísimo y leal servidor
Andrea Gasparo Corso.



2.- FRANCISCO GASPARO CORSO, EL VERANO DE 1572, CON NOTICIAS DE ANDREA

La llegada de Arab Amat a Argel en sustitución de Uchalí, con refuerzos de hombres y pertrechos, debió afectar a la facilidad de comunicaciones de los hermanos Gasparo Corso, y de eso se lamenta Francisco desde Valencia, pidiendo con cierta insistencia permiso para tener una nave a su disposición para ese viaje y prometiendo – y dando – información sobre asuntos franceses también. Llega a lamentarse también de descuidos mercantiles de su hermano para atender a las necesidades de información.

AGS EStado, legajo 487, (doc. 76).
1572, 28 de julio, Valencia. Francisco Corso al rey.
Ensayo de traducción del original italiano difícil.
Imagen 281 a 284

"Sacra católica real majestad:

Informes de Argel por agente suyo en nave francesa

Antes de hoy o ayer, con un servidor nuestro

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

que expresamtente ha pasado con una saetia francesa de Argel a Barcelona,
me hallo con cartas de Andrea Gasparo, mi hermano,
estante allí para vuestra majestad, y para mi,
por las cuales avisa de todas las particularidades y nuevas
desde la jornada (Lepanto) acá, en aquellas partes de Berbería
e incluso de Estambul, de modo que no he podido faltar
a la obligación y servicio grande que a vuestra majestad debo
de enviarle dichas cartas, y significarles además algún otro aviso de importancia
que dicho Andrea me escribe; en particular,
y por no ser negocio para en cartas, no me alargaré mucho en ello,
sino sólo diré a vuestra majestad que muy bien sabemos para qué efecto
y designio se habían aparejado tantos bajeles y gente de guerrra
en (Burdeos y ¿carocicla) de Francia,
e igualmente los soldados que el hijo de Sampietro Corso
tenía preparados a 13 leguas de Marsella.
Y sabemos lo que de Francia han enviado a buscar el mes pasado en Argel,
y la respuesta que tuvo el embajador que había ido,
con la que se había vuelto ya a su patrón;
de lo que me ha parecido decir a vuestra majestad
que, no teniendo noticia de dicha armada y gente de guerra…
y quiera saber el particular de este negocio, me lo ordene mandar,
que yo cuanto antes me ocuparé personalmente en dar informe
de todo lo que pasa a vuestra majestad.

Pide licencia para enviar una nave a Argel

Y si dicho Andrea no ha dado antes aviso de estos negocios,
la culpa cierta no es suya ni tampoco mía, porque él no ha tenido
comodidad de pasaje para poder avisar primero de esto;
y yo muchas veces he escrito y suplicado a vuestra majestad
diciéndole que me mandarse dar licencia para poder mandar
una saetia o caravela a Argel para saber y entender todas las particularidades…
y no he podido obtener dicha licencia, lo cual mucho convenía,
como vuestra majestad puede ver.

Andrea y él dispuestos a informar

E igualmente el dicho Andrea me escribe
que él está descuidado de nuestros negocios mercantiles,
y que no hay para qué estar allí si no es para servir a vuestra majestad;
y si tiene a bien servirse de nuestra servidumbre o servicio,
nos hará gracia de ordenarlo mandar, que en todo nos encontrará
siempre prontísimos tanto para este negocio de Argel como en todos los otros,
que estaremos dispuestos para servirle y aceptaremos el mandato
como especial gracia y merced.

Naves de Argel de corso

Los seis bajeles que salieron los días pasados de Argel

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

para el Estrecho y costa de España,
dicen ser tres galeras gruesas y tres galeotas de 22 y 23 bancos cada una,
que plazca a Dios que no vuelvan a donde salieron.

Pide licencia secreta para enviar nave a Argel

Si vuestra majestad tiene a bien que dicho Andrea esté en Argel,
soy del parecer de que me mande dar licencia secreta
para que cuando hubiera causa para ello yo pueda mandar secretamente
una saetia o caravela a dicho Argel,
la cual procuraré mandar de manera que no levante ninguna sospecha
ni gasto a vuestra majestad, y esto se hará
con toda la fidelidad y lealtad del mundo, como se verá por los efectos.

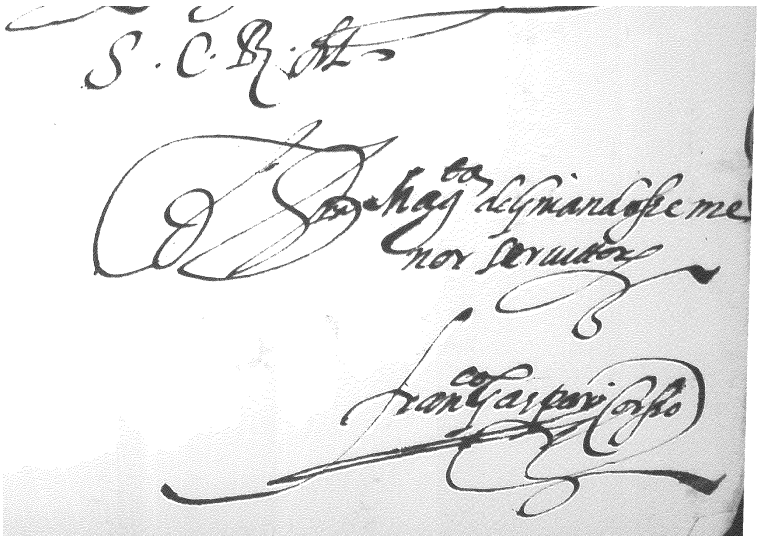
Igualmente, que si a lo que Andrea escribe a vuestra majestad
hay qué responder o mandar, que me lo ordene mandar, que aquí estoy prontísimo.

Despedida retórica

Y por no ser más molesto, termino besando los pies de vuestra majestad
y suplicándole se digne tenerme en el número de sus fidelísimos servidores,
rogando a Dios nuestro señor la sacra católica y realísima persona
y casa de vuestra majestad guarde por muchos y felicísimos años
con aquella felicidad y aumento de estado y reinos
que por este su fidelísimo servidor es deseado.

Dada en Valencia a 29 de julio 1572.

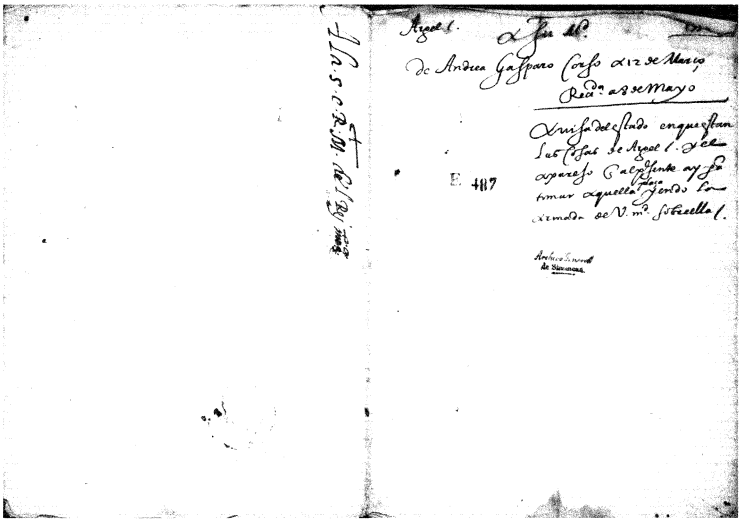
Sacra católica real majestad,
de su majestad considerándose menor servidor,
Francisco Gasparo Corso”.



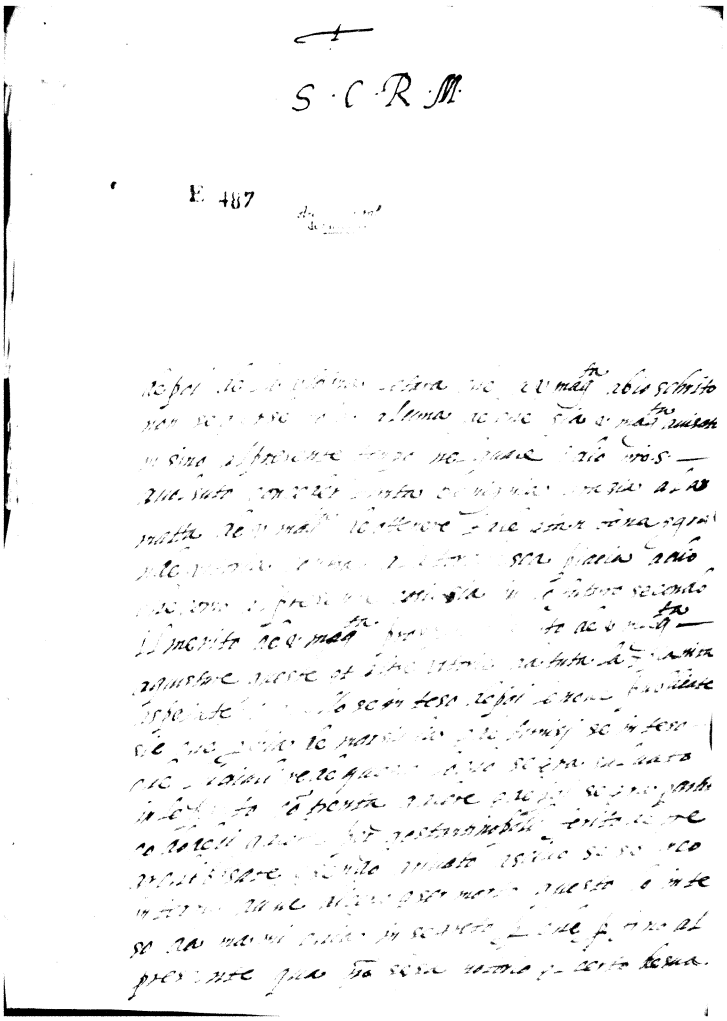
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

TEXTOS ORIGINALES CON TRANSCRIPCIÓN DE TRABAJO

1.- INFORME DE ANDREA GASPARO DE LA PRIMAVERA DE 1572, PREVIO A LA LLEGADA A ARGEL DE ARAB AMAT:



"SCRM:

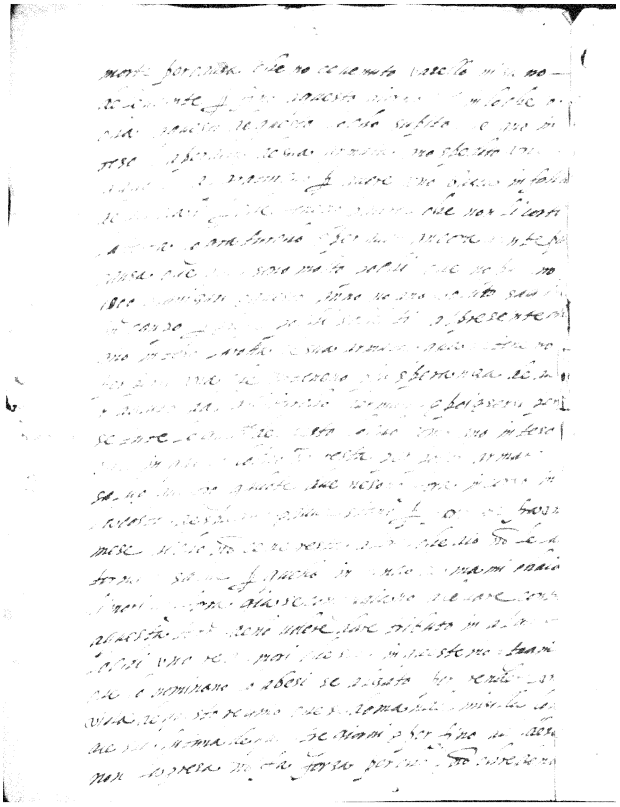


"Depoi de la ultima letera che a V.Mta. abio schrito, non se oferse nova alcuna de che sia V.Mag.ta. avisato in sino al presente tenpo nel quale Idio Nro. Sr. a volsuto conceder tanta benignia grazia a l'armatta de V.Mgta. de ottenere tale e tan bona e grande vitoria contra a la torchesca piacia a Dio che como al presente cosi sia in lo futuro secondo il merito de V.Mag.ta. prospari il si..to de V.Magta. Aquistare queste et altre vitorie da tuta la Xpianita aspetate et quello se inteso de poi le nove publicate sie che per via de Marsialia, che Tunisi se inteso che Lugiali, Re de questo locho, se era salvato in Lepanto con 30 galere. E de poi se era partito co(n) 12 galere per Gostantinoplli, ferito de tre archibusate, esendo arrivato a Scivo se sbarco in terra, dove diceno esser morto.

"Questo lo inteso da Mami Chia in segreto, per che per fino al presente qua non sea notorio el certo de sua

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

/p.2/ morte por causa che no ce venuto vasello nisuno de Levante per fino a questo giorno.



"In loche tocha a questi de questo locho supito che ano inteso la pertita de sua armata, ano spedito ¿una? gallera al Gran Turcho per avere uno Bascia in falta de Aluciali,

"Perche tenono pavor che non li corti la terra lo Gran Turcho. E per aver ancora ..nte per causa che qua sono molto pochi, che no pasano 1.000 gianizari, e questo anno no ano voluto saglire in canpo per esser pochi soldati al presente.

"Che ano inteso la rotta de sua armata, qua se teneno per persi ? aora? che no teneno piu speranza de ¿aver? agiuto dal Gran Turcho d'armata. E poi esersi per se tute le galeote de questo locho, como ano inteso che in questo locho non resta per poder armar,

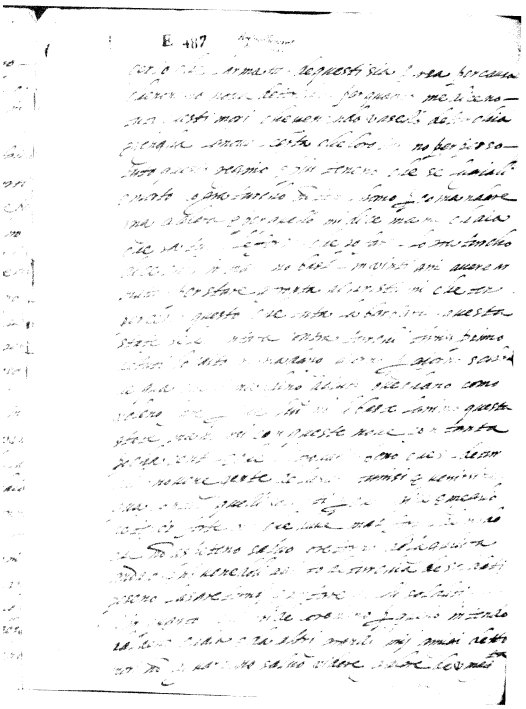
"salvo quatro galeote, due nesono fora in corso in la costa d'Espagna, e duve (sic) stano per fo?ra de? fra en mese ?. Di che non ce ne resta altre che Dio non le la torna salva.

"Per quello in..ando de Mami Chaia, li mori da forsa gia se con..giaro a levare contra questa terra de non volere dare tributo in alguni lochi.

"Uno Re da mori chesta? in queste montagni, che lo nominano lo Abesi, s'e alzato per prendere en? vista de questo Regno che se demanda Misilla

"lontana de qua tre giorni, e per fino a.. de .. non la presa non fa forza perche non chredeno /p.3/ certo che l'armata de questi sia persa per causa che non emo? nova de Torchia. Per quanto me diceno tuti questi mori che venendo vasello de Turchia, e venglia le nove certa, che loro teneno per perso tuto questo Regnio.

"E piu teneno che se Lugiali e morto, lo Gra Turcho non tiene homo per comandare una galera; e per quello mi dice Mami Chaia che sa tute le forze che po fare lo Gra Turcho dice che in mare no baste in vinti ani avere armatta per stare a fronta a christiani.

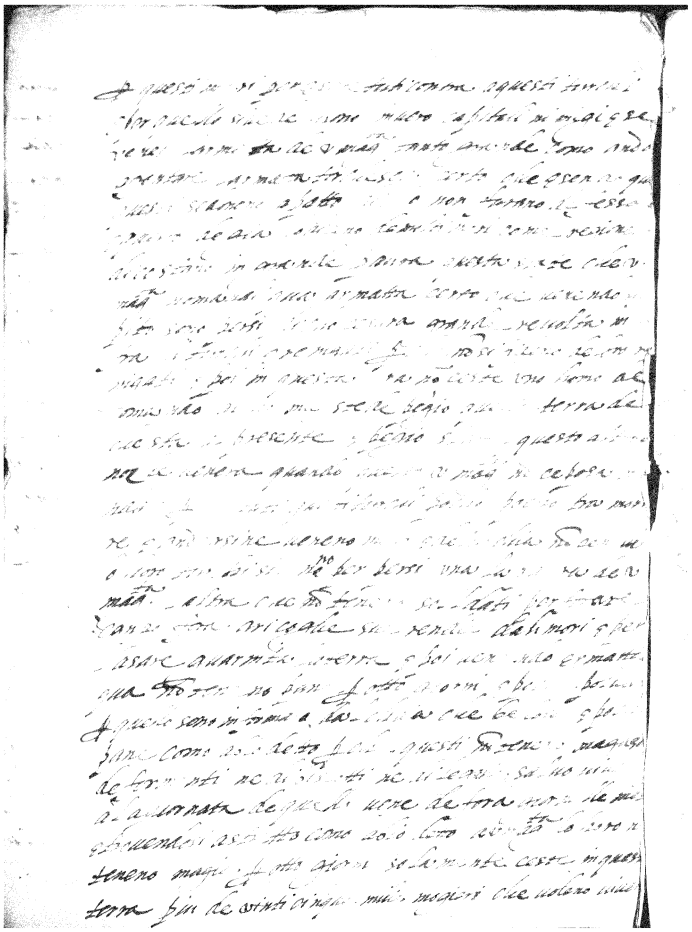


© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

"Che ten per certo questo, che tuta la Barbaria questa state se levantara contra turchi, Tunisi primo de tuti.

"Lo Caito Ramadano, giorno per giorno, schrive qua che li mandino agiuto ovechano ? como voleno fare per che lui non li baste l'animo questa state mantersi con queste nove con tanta pocha g?ente. E che li trovaria bono che si de Turchie no vene gente, de lasar Tunisi e venirsi ne qua, con tutti quelli soldati. Per che dice e meglio de tener forte una che duve mal forte. De modo che non aspeteno salvo lo retorno de la galiota andato e non venendoli agiuto de Turchia de soldati, peseno lasare Tunisi e portare quelli soldati ¿qua?.

"E in quanto a li mori de loro hano per quello intendo al detto Chaia e da altri grandi mei amigi, detto mori non aguardeno salvo videre galere de V.Mag.ta. /p.4/ per questi mori (o mari?) per esere tuti contra aquesti turchi. E per quello si ve.he .smo in vero capitali ni prigi (¿nimigi?) e esv(¿p?)ere.. l'armata de V.Magta. tanto grande como ando aportare? l'armata turchesca.



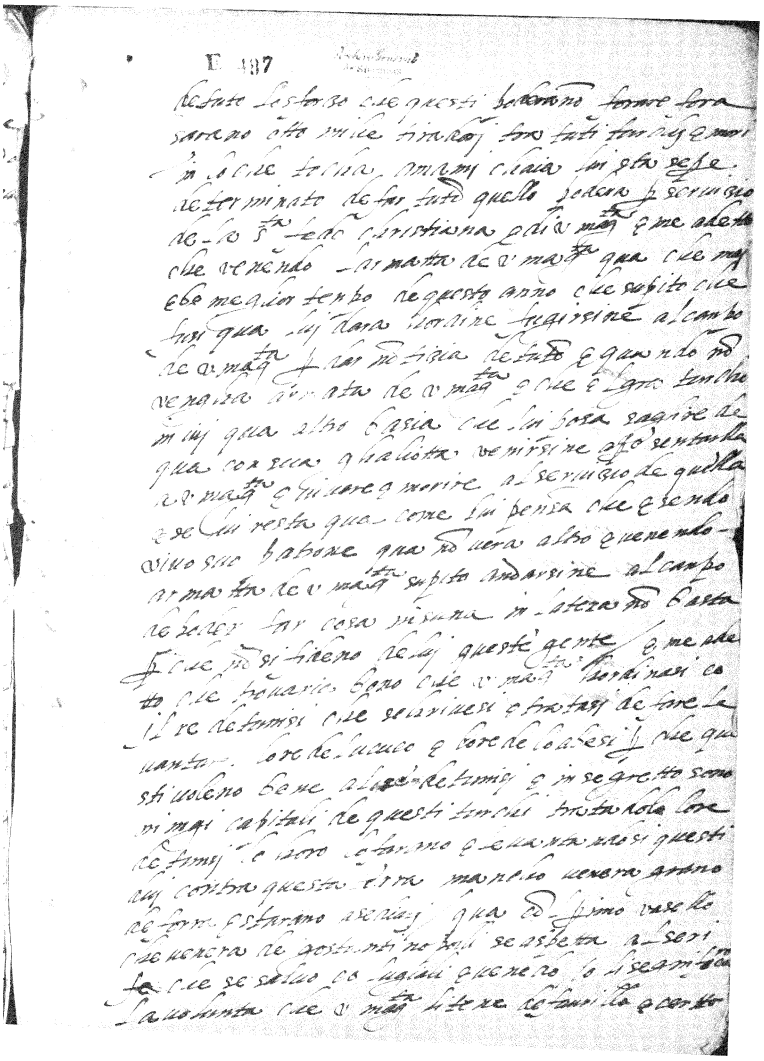
"Certo che esendo qua questi se doneno a patto ¿del.. o non farano defessa. E questo de gia lo diceno da molti mori, come regione (a?), dico stano in grande paura questa state che V.Masg.ta. ne mandi qua armata, certo che venendo subito sono persi, dichoi ce sara grande revolta infra li turchi e Renigati perche non si fideno de loro Renigati.

"E poi in questa (¿te?)ra non ceste uno homo de comando ancho? ma ste de pegio questa terra de che sta a presente e pegio stara questo altro ano che venera quando questo V.Magd. non ce posa ¿andare? perche tuti questi turchi pocho pocho tra mori?re e andarsine veneno meno? e de Turchia non cer.vi lo h?oro turchi (¿fin chi?) si teneno per persi una la paura de V.Magta, l'altra che non teneno soldati por forare campo fora a ricoglie sua rendia da li mori e per lasare guarnita la terra.

"E poi venendo armata qua, non teneno pane per otto giorni e pocha polva(ra?) per quello sono informato dal Chaia che le? cose? e pocho pane como abio detto per che questi non teneno ¿magasen de formenti ne di biscotti ne di legnie, salvo viv.. a la giornata de quello vene de fora acorn?.lle me. e trovendosi asti.tto como abio detto a V.Magta. lo horo n. teneno magiar? per otto giorni solamente.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Certe in questa terra piu de vinticinque mille mogieri che voleno vive.. /p.5/ de tute l'esforzo che questi bolerano? forare fora sarano otto milie tiradori fra tuti turchi e mori.



"In lo che tocha a Mami Chaia, lui sta sempre determinato de far tuto quello podera per servizio de la Sta. fede christiana e di V.Magta.

"E me a detto che venendo l'armata de V.Magta. qua, che mai ebe meglior tempo de questo anno che supito che fusi qua lui dara l'ordine fugirsine al campo de V.Magta. per dar notizia de tuto; e quando non vengha armada de V.Magta. e che el Gran Turcho invii qua altro Basia,

"che lui posa saglire de qua con sua ghaliotta, venirsine a presentarla a V.Magta. e vivere e morire al servicio de quella ce se lui resta qua come lui pensa

"che esendo vivo suo patrone qua non vera altro; e venendo armata de V.Magta. supito andarsine al capo de poder far cosa nisuna in la tera non basta perche non si fideno de lui queste gente.

"E me a detto che trovaria bono che V.Magta. hordinasi co il Re di Tunisi che schrivesi e tratasi de

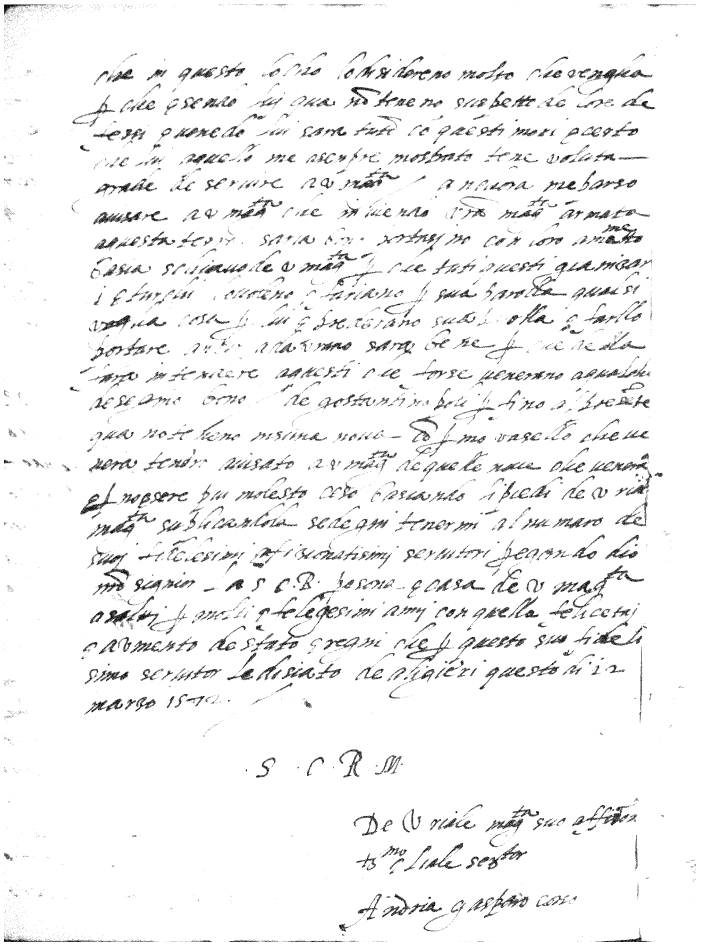
"fare levantare lo Re de lu Cuco et lo Re de lo Abesi. Perche questi voleno bene a lo Re de Tunisi e in segretto sono nimigi capitale de questi turchi. Tratadole? lo Re de Tunisi lo horo lo farano, e levantandosi questi dui contra questa terra mancho venera grano de forra e starano asediati.

"Qua con primo vaselli che venera de Gostantinopoli se aspetta al Serifo che se salvo co Lugiali. E vene(n)do Io li significaro la volunta che V.Magta. li tene de favrillo e certo /p.6/ che in questo locho lo desidereno molto che venglia per che esendo lui qua, non teneno suspetto de lore defessi. E venedo lui sara tute con questi mori e certo che lui a quello me a sempre mostrato tene volu(m)ta gra(n)de de servire a V.Magta.

"Anchora me parso avisare a V.Magta. che inviendo Vra. Magta. armata a questa terra saria bono portasino con loro a

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

"Mametto Bascia, schiavo de V.Magta., perche tuti questi gianizari e turchi lo voleno e fariano per sua parolla qualsi voglia cosa per lui, e prederano sua parolla e farllo portare ancor a da (¿U?)rano sara bene per che della fara intendere a questi che forse venerano a qualche desegnio bono.



"De Gostantinopoli per fino al presente qua no tenemo nesuna nova con primo vasello che venera tendro avisato a V.Magta. de quelle nove che venera.

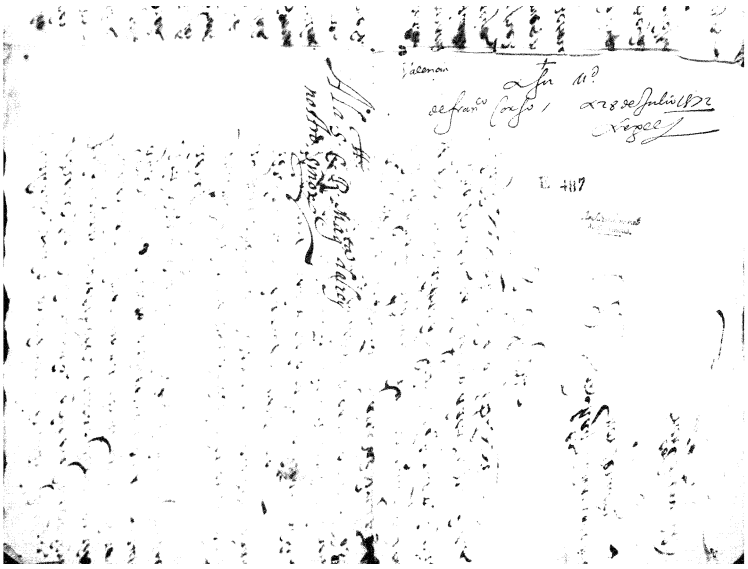
“E per no esere piu molesto ceso basiando li piedi de Vra. Magta., suplicandola se degni tenermi al numaro de suoi fidelesimi e afizionatisimi servitori pregando Dio Nro. Signior la SCR persona e casa de V.Magta. asalvi per molti e felegesimi anni con quella felicitai e aumento de stato e regni che per questo suo fidelisimo servitor le disiato de Aligieri questo di 12 marzo 1572.

"SCRM de V. riale Magta. suo affctmo. e liale servitor Andria Gasparo Corso."

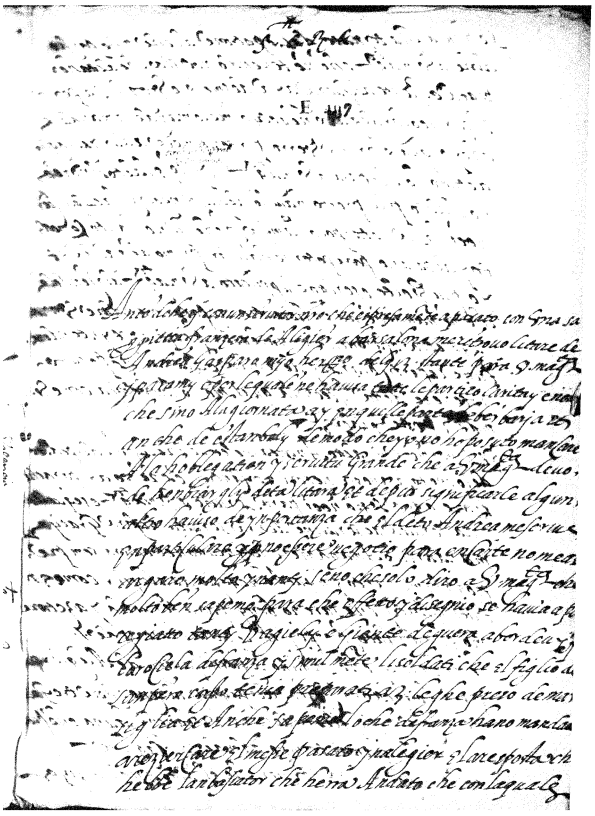
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

TEXTO ITALIANO EN COPIA DE TRABAJO

2.- FRANCISCO GASPARO CORSO, EL VERANO DE 1572, CON NOTICIAS DE ANDREA.



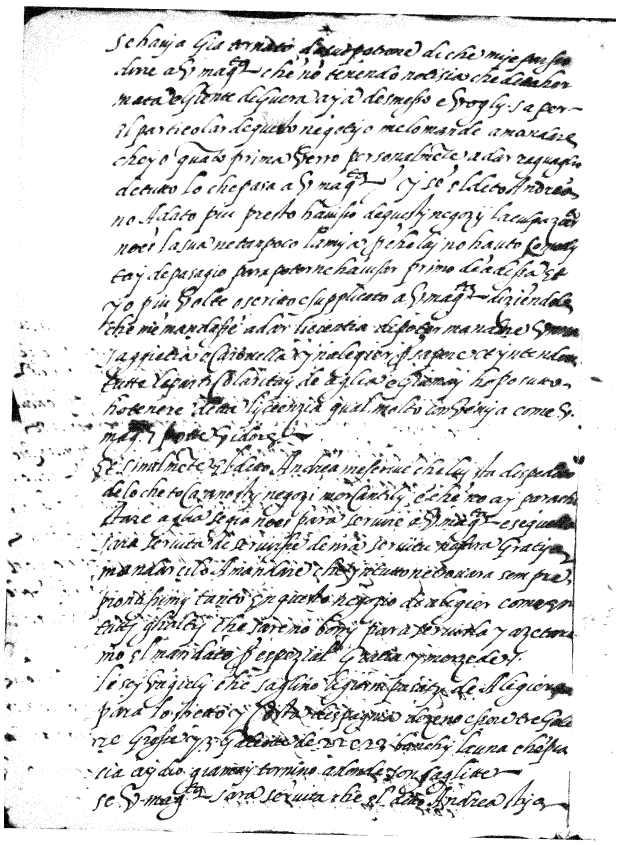
"SCRM:



"Ante de hogi con un servitor nro. che espresamente a pasato con una saggietia franzesa da Aligieri a Barsalona, me ritrovo litare de Andrea Gasparo, mio hermano deli 13 stante para V.Magta. y para mi; e per le quale ne havisa tutte le particolarita y eno[..] che sino a la giornata ay en quelle parte de Berbaria et anche de Estanboly, de modo che yo no ho posuto mancare a la hoblegation y servitu grande che a V.Magta. devo de henbiargly deta litara; et piu significarle algun altro haviso de inportanza che el deto Andrea me scrive, en particolare y per non essere negotio para en carte no me alargaro molto ynanti se no che solo diro a V.Magta. che molto ben sapemo para che effetto y disegnio se havia aparegiatto tanti vagiely e giente de guera a bordeu y… La Rociela de Franza y similmente li soldarti che el figlio de Sanpiero Corso tenia preparati 13 leghe preso de Marsiglia.

"Et anche sapemo lo che de Franza hano mandato a reziercare el messe pasato in Aligier, e la resposta che hebbe l'anbasiator che herra

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



andato che con la quale /p.2/ se havia gia tornato de suo patrone de che mi e parso dirre a V.Magta. che non tenendo notisia che detta harmata e giente de guera aya desmesso e vogly saper il particolar de questo negotio me lo mande a mandare, che yo quanto prima verro personalmente a dar raguaglio de tutto lo che pasa a V.Magta.

"Y se el deto Andrea no a dato piu presto havisso de questi negozii la culpa zierta no es la sua ne tampoco la mia perche lui no hauto comodyta y de pasagio para poterne havisar primo de adessa; et yo pio volte escritto e supplicato a V.Magta. diziendole che me mandasse a dar licientia de poter mandare unna saggietia o carovella yn Algier per sapere et intendere tutta la particolarita y de Aglia ? e giamay ho posutto hotenere detta licenenzia qual molto convenya come V.Mata. potte vidore?.

"Y similmente el detto Andrea me scrive che lui sta despedito de lo che toca a nostri negozi mercantily e che no ay para che stare agliasegio ? no es para servire a V.Magta. e sequello sara servita de servirse de nra. servitu ne?fara gratia mandarcilo a mandare che in tutto ne trovara sempre prontissimi tanto en questo negozio de Alegier come en tutti gli altri che saremo bony para servirla e azetaremo el mandato per espezial gratia y merzede.

"Le sei vagieli che saglino le giorni pasati de Aligier para lo stretto y costa d'Espagnia dozeno essere tre galere grosse y 3 galeotte de 22 e 23 banchy la una, che piacia a Ydio gia may tornino a donde sonsaglitte?

"Se V.Magta. sara servita che el detto Andrea stara /p.3/en Aligier soy de parer che me made a dar licentia segreta para che quando scofrisiera causa che yo possa mandar segretamente sagiectia o caravele en deto Aligier, la qual procuraro mandar de manera che non dya neguno suspetto ne despense a V.Magta. e questo si fara con tuta la fielta y lealta y del mondo come si vedera per gli affetti.

"Similmente che se in lo che Andrea scrive a V.Magta. ay para che respondere o mandare quella me lo mande a mandare che aqui stoy prontissimo.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

"E per non essere piu molesto ciesso basando li peddy de V.Magtd. et supplicandole si degni tenerme al numero de sui fidelissimi servitori, pregando i Dio Nro. Sr. las C. et realissima persona y cassa de V.Magt. e garde per molti a filigissimi hanni con quella feligita et aumento d'estado y regni che per questo su fidelissimo servitore e dessiderato.

"Data in Valentia addy 29 de luglio 1572.

[CONTINUARÁ CON:
3.- AL FINAL DEL VERANO DE 1572, ANDREA ENVIÓ DE ARGEL UNA CARTA DEL XARIFE, MULEY MALUCO O ABDELMELEC, VUELTO A ARGEL]

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6